

**Son Excellence la très honorable
Michaëlle Jean
Discours à l'occasion de l'assemblée
générale et symposium scientifique
du Conseil international des
monuments et sites**

Québec, le mardi 30 septembre 2008

Quelle joie d'accueillir de fervents défenseurs du patrimoine dans cette ville chargée d'histoire, que l'on surnomme à juste titre la Gibraltar de l'Amérique du Nord, et en cette année où nous célébrons son 400^e anniversaire de fondation par l'explorateur Samuel de Champlain.

Nous sommes ici au cœur de l'arrondissement historique de Québec, sur la place d'Youville, dans un édifice construit sur les fondations d'une ancienne halle.

Ce marché public, autrefois l'un des plus fréquentés de la région, a été converti en une salle de concert et de spectacle prisée des artistes.

On dit de cette salle que son acoustique est parfaite. Comme si, à la manière d'un instrument de musique, sa sonorité avait acquis une profondeur avec le temps.

Pour capter l'esprit de ce lieu, il faut presque fermer les yeux et écouter.

Écouter pour entendre commerçants et cultivateurs crier à la volée le prix de leur marchandise.

Écouter pour entendre les conversations animées des passants entre les étales.

Écouter pour entendre résonner entre ces murs les cordes des Violons du Roy, la voix chaude et grave de Félix Leclerc, la grande Édith Piaf,

**Her; Excellency the Right Honourable
Michaëlle Jean
Speech on the Occasion of the
International Council on Monuments
and Sites General Assembly and
Scientific Symposium**

City of Québec, Tuesday, September 30, 2008

I am so pleased to welcome such ardent champions of heritage to this city steeped in history, rather appropriately known as the Gibraltar of North America, particularly as we celebrate this year the 400th anniversary of its founding by explorer Samuel de Champlain.

We are here in the heart of the Historic District of Québec, at Place d'Youville, in a building built on the foundations of an old market.

This public market, once one of the busiest in the region, was converted into a concert and performance hall that became very popular with artists.

It is said that the acoustics in this room are perfect, as though, like a musical instrument, the sound had mellowed over time.

To understand the spirit of this place, you almost need to close your eyes and listen.

Listen for the sound of merchants and farmers calling out the price of their wares.

Listen for the sound of lively conversations between shoppers moving from stall to stall.

Listen for the sound of the strings of Les Violons du Roy, of the warm, deep voice of Félix Leclerc, the great Édith Piaf, the mythical B. B. King, resonating within these walls.

Listen and imagine.

<p>le mythique B. B. King.</p> <p>Écouter pour imaginer aussi.</p> <p>Imaginer l'activité au dehors, sur la place, alors que les voitures n'avaient pas encore remplacé les chevaux.</p> <p>Imaginer les traditions, les pratiques culturelles et religieuses, les courants de pensée qui ont traversé les générations et qui ont traversé ce lieu.</p> <p>Les traces visibles de notre passage dans le monde ne sont jamais que la représentation matérielle des valeurs, des croyances, des mythes, des coutumes qui nous façonnent et qui marquent notre vision du monde et notre façon d'être au monde.</p> <p>Ce sont les témoins privilégiés de toutes ces choses intangibles inscrites dans les profondeurs de notre mémoire collective et qui constituent la richesse des civilisations.</p> <p>L'âme des peuples est par ces traces et ces témoignages révélée, et c'est dans cette révélation que nous est donné le sens.</p> <p>Le sens de l'histoire.</p> <p>Le sens de la vie.</p> <p>Nous toutes et tous ici partageons la conviction que ce patrimoine immatériel doit être mis « hors du temps », archivé et conservé, à l'abri des périls qui le guettent, au même titre que les plus beaux ouvrages de construction et que les grands sites archéologiques.</p> <p>Ne pas le faire, ce serait trahir ou subvertir, justement, le sens, l'esprit de ces lieux dont nous avons hérité pour notre enrichissement collectif.</p> <p>En certaines régions du globe, et c'est le cas</p>	<p>Imagine the hustle and bustle outside, in the square, long before cars filled the streets once travelled by horses.</p> <p>Imagine the traditions, the cultural and religious practices, the currents of thought passed from generation to generation, in this very place.</p> <p>The visible traces of our time here on Earth are little more than the material representation of the values, beliefs, myths, and customs that shape who we are and influence our vision of the world and how we live in it.</p> <p>They are the privileged witnesses to all of those intangible things embedded in the deepest recesses of our collective memory that define the essence of each civilization.</p> <p>It is through these traces and witnesses that the soul of a people is revealed, and it is in that revelation that we find meaning.</p> <p>The meaning of history.</p> <p>The meaning of life.</p> <p>We all share a profound belief that this intangible heritage must exist beyond the reach of time, archived and conserved, safe from every threat, just as we do with the most extraordinary building projects and important archaeological sites.</p> <p>Failure to do so would be to betray or undermine the meaning—the spirit—of those places that we have inherited and that enrich our present.</p> <p>In some parts of the world, and this is true of the Americas, preserving intangible heritage has reached a critical point.</p> <p>When the Europeans arrived on these shores,</p>
--	---

<p>dans les Amériques, la préservation du patrimoine immatériel est un enjeu devenu une urgence.</p> <p>Lorsque les Européens sont arrivés ici, ils ont vu dans les Amériques un nouveau monde.</p> <p>Du coup, on a fait table rase d'un monde pourtant bien réel qui a été le berceau d'anciennes civilisations.</p> <p>Les peuples qui vivaient ici depuis des millénaires et leurs descendants ont été dépossédés d'eux-mêmes, de leurs langues, de leurs cultures.</p> <p>Par exemple, il y a à peine deux siècles, un peuple entier, les Béothuks, qui parcourait l'île de Terre-Neuve à la recherche de nourriture, a été décimé.</p> <p>Fort heureusement, un explorateur et philanthrope du nom de William Cormack, a accueilli auprès de lui la dernière des Béothuks. Son nom nous est resté : elle s'appelait Shawnadithit.</p> <p>Pendant six ans, Shawnadithit a enseigné à Cormack les rudiments de sa langue et les coutumes de son peuple. À l'aide de croquis, elle a illustré les outils utilisés par les Béothuks, leur type d'habitation, leur mode de vie.</p> <p>Si bien que l'histoire, la culture, les légendes, les mythes, en somme le patrimoine immatériel de ce peuple semi-nomade, ont traversé les âges et sont parvenus jusqu'à nous.</p> <p>Sans Shawnadithit et Cormack, les Béothuks n'auraient pas seulement disparu; le souffle de leur esprit se serait éteint, et ils seraient tombés dans l'oubli.</p> <p>De même, il a fallu tout un travail d'historiographie pour restituer des pans</p>	<p>they saw the Americas as a new world.</p> <p>Because of this, they made a clean sweep of a world that was very real, that had been the cradle of ancient civilizations.</p> <p>The people that had been living here for thousands of years and their descendants were dispossessed of themselves, of their languages, of their cultures.</p> <p>As an example, barely two hundred years ago, an entire people, the Beothuk, who roamed across the island of Newfoundland in search of food, was decimated.</p> <p>Thankfully, an explorer and philanthropist, William Cormack, took into his care the last of the Beothuk. Her name will not be forgotten: Shawnadithit.</p> <p>For six years, Shawnadithit taught Cormack the rudiments of her language and the customs of her people. Through drawings, she illustrated the tools used by the Beothuk, their dwellings, their way of life.</p> <p>The result is that the history, culture, legends, myths—in other words, the intangible heritage of that semi-nomadic people—are remembered to this day.</p> <p>Without Shawnadithit and Cormack, the Beothuk would not only have disappeared; the very essence of their spirit would have been snuffed out, and they would have fallen into oblivion.</p> <p>Likewise, it has taken a great deal of historiographical work to restore entire chapters of the history of the Americas that had been wiped from memory, whose meaning had been twisted or simply tucked away into shadow.</p>
--	--

<p>entiers de l'histoire des Amériques qui avaient été effacé des mémoires, qui avaient été détournés de leur sens ou tout simplement occultés.</p> <p>Et ce travail est loin d'être terminé.</p> <p>Au Canada, rien ne sonne l'alarme avec plus de force que le déclin des langues autochtones.</p> <p>Selon une enquête menée par l'Assemblée des Premières nations, sur environ cinquante-trois langues autochtones au Canada, cinquante d'entre elles sont en voie d'extinction.</p> <p>Dans le cas de nombreuses langues, les seules personnes qui les parlent couramment sont les aînés, les jeunes étant ceux qui les connaissent et les utilisent le moins.</p> <p>Par conséquent, rien ne m'émeut et ne me réjouit davantage que de voir et d'entendre de jeunes artistes autochtones renouer avec leur langue d'origine et l'exprimer avec fierté.</p> <p>J'ai entendu récemment Samian et Shauit, deux jeunes chanteurs montagnais qui rappent en algonquin et en innu. Ils s'inscrivent dans cette mouvance riche de possibilités. D'autres le font en cri, en inuktituk et en mohawk.</p> <p>À leur façon, ces jeunes artistes sont des protecteurs de notre patrimoine et le maintiennent vivant. C'est une responsabilité qu'ils assument avec détermination et qu'il nous revient d'encourager.</p> <p>Sans la langue, le principal moyen de transmission des valeurs et des traditions culturelles n'existe plus.</p> <p>C'est tout un art de vivre et une sagesse qui remonte à des milliers d'années qui risquent de disparaître si l'on n'y prend garde.</p> <p>Et prendre garde veut dire ici se sortir de</p>	<p>Work that is by no means finished.</p> <p>In Canada, nothing is cause for greater concern than the decline of Aboriginal languages.</p> <p>According to a study by the Assembly of First Nations, of approximately 53 Aboriginal languages in Canada, 50 are on the verge of extinction.</p> <p>In the case of many languages, only the elders speak them regularly; the young know the languages but use them less often.</p> <p>Which is why nothing is as moving, why nothing makes me happier, than to see and hear young Aboriginal artists reconnect with their first language and use it with pride.</p> <p>I recently heard Samian and Shauit, two young Montagnais singers who rap in Algonquin and in Innu. They are part of that music scene so rich in possibilities. Others are doing the same in Cree, Inuktitut and Mohawk.</p> <p>In their own way, these young artists are protecting our heritage and keeping it alive. It is a responsibility they take on with determination, and one that we must encourage.</p> <p>Without language, the principal vehicle for passing on cultural values and traditions no longer exists.</p> <p>An entire way of life and a wisdom dating back thousands of years risk disappearing if we are not careful.</p> <p>And being careful means looking beyond the straight line of the present in which we are all too often mired in this era of instant access and seeing things in a broader perspective.</p> <p>I think Chesterton said it best when he said, "all the men in history who have really done</p>
---	--

<p>l'horizon étroit du présent dans lequel nous sommes trop souvent confinés en cette ère de l'instantané et voir plus loin.</p> <p>Pour reprendre la formule choc de Chesterton, « les hommes qui, dans l'histoire, ont eu une action réelle sur l'avenir avaient les yeux rivés sur le passé ».</p> <p>D'où la nécessité de remettre l'histoire au centre de nos préoccupations et de l'espace public et de revaloriser le patrimoine, plus particulièrement auprès des jeunes.</p> <p>Pour cela, et vous l'avez compris puisque vous tenez un forum jeunesse en marge de ce symposium, nous devons inclure les jeunes dans la réflexion actuelle sur la préservation du patrimoine.</p> <p>J'ai fait de la jeunesse ma priorité parce que j'aime leur façon presque organique et vitale de faire de l'expression culturelle des outils essentiels et des plus efficaces de transformation sociale et de transmission de valeurs.</p> <p>Les jeunes poursuivent la marche du monde. Ils se définissent par rapport au passé. L'avenir est déjà leur présent.</p> <p>Ne les oublions pas, et rappelons-nous que l'histoire des peuples et des civilisations existe par-delà le temps de nos vies pour constituer la mémoire du lieu de nos ancêtres.</p> <p>Cette mémoire est ce qui reste de nous et que vous contribuez à perpétuer par votre travail et votre engagement.</p> <p>Dans tous ces lieux sur la planète où le passé s'offre au regard, au toucher et aux sens, chaque fragment restitue les murmures et les traits d'une civilisation.</p> <p>Ces lieux nous parlent, si nous savons les</p>	<p>anything with the future have had their eyes fixed upon the past.”</p> <p>This is why it is so important for us to refocus our concerns on history, to give history its rightful place in the public space and to promote heritage, particularly among our youth.</p> <p>To do this—and I know that you understand this, for you are holding a youth forum as part of this symposium—we must include youth in our reflections on the preservation of heritage.</p> <p>I have made youth my priority because I love that almost organic and vital way they have of turning cultural expression into essential and incredibly effective tools for social change and handing down values.</p> <p>Young people will keep us moving forward. They define themselves in relation to the past. The future is already their present.</p> <p>We must never forget about them, and we must remember that the history of peoples and civilizations exists beyond the time of our own lives and forms the memory of the places we live.</p> <p>That memory is what we leave behind and what you are helping to perpetuate through your work and commitment.</p> <p>In all of those places around the world, where the past is alive and can be seen, touched and felt, every fragment whispers with the voices of a civilization, revealing the essence of those who came before us.</p> <p>These places speak to us, if we know how to listen. Of places near and far, of yesterday and today, of those around us and those who have not yet crossed our path.</p> <p>This is how the spirit of these places guides us</p>
--	--

écouter, de l'ici et de l'ailleurs, d'hier et d'aujourd'hui, de proximités et de rencontres.

C'est ainsi que l'esprit de ces lieux nous guide pour trouver dans le passé des racines profondes et il fournit la sève qu'il faut pour améliorer sans cesse et toujours le sort de l'humanité.

Merci de votre travail si essentiel, et puissiez-vous trouver l'esprit qui se cache dans cette ville magnifique, lieu de métissage au confluent de l'Europe et des Amériques.

Je vous remercie.

to look to the past to find roots that dig deep; how it compels us to strive constantly and forever to improve the fate of humanity.

Thank you for undertaking this very important work, and may you find the spirit of this magnificent place, where Europe and the Americas meet.

Thank you.